

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΓ΄, 3 Απριλίου 2025,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης και Συνεργασίας στον Τομέα της Υγείας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας
της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης και Συνεργασίας

Μνημόνιο Κατανόησης και Συνεργασίας στον Τομέα της Υγείας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας

Άρθρο 1 Τομείς συνεργασίας

Άρθρο 2 Μέθοδοι συνεργασίας

Άρθρο 3 Επιβάρυνση εξόδων επισκέψεων

Άρθρο 4 Προϋποθέσεις πραγματοποίησης δραστηριοτήτων

Άρθρο 5 Συναντήσεις εκπροσώπων των μερών

Άρθρο 6 Μέτρα προστασίας πνευματικών δικαιωμάτων

Άρθρο 7 Αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών

Άρθρο 8 Διατήρηση ισχύος δεσμεύσεων των μερών από άλλες συμφωνίες

Άρθρο 9 Επίλυση διαφορών

Άρθρο 10 Έναρξη ισχύος, διάρκεια, ανανέωση, καταγγελία, τροποποίηση συμφωνίας

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης και Συνεργασίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης και Συνεργασίας στον Τομέα της Υγείας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 26 Ιουλίου 2022, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**Μνημόνιο Κατανόησης και Συνεργασίας
στον Τομέα της Υγείας
μεταξύ
του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Υπουργείου Υγείας του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας**

Το Υπουργείο Υγείας του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας και το Υπουργείο Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενα ως «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις σχέσεις φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και να αναπτύξουν τη μεταξύ τους συνεργασία στον τομέα της υγείας,

κατέληξαν στην ακόλουθη κατανόηση:

Άρθρο Πρώτο

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

1. Ανάπτυξη ικανοτήτων/Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, συμπεριλαμβανομένης της Ανταλλαγής Εμπειρογνομόνων Υγείας και Επαγγελματιών,
2. Αγωγή και κατάρτιση υγείας,
3. Επένδυση στον τομέα της υγείας,
4. Κάθε άλλος τομέας κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο Δεύτερο

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να λάβει τις ακόλουθες μορφές:

1. Ενθάρρυνση αμοιβαίων επισκέψεων, σεμιναρίων, εργαστηρίων και επιχειρηματικών εκδηλώσεων κατά περίπτωση,
2. Ανταλλαγή οργανωτικής, στατιστικής και αναλυτικής εμπειρογνομοσύνης και πληροφοριών στον τομέα της υγειονομικής περίθαλψης,
3. Αμοιβαία συμμετοχή ειδικών σε επιστημονικά συνέδρια και άλλες εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στην επικράτεια των Κρατών των Μερών,
4. Οποιαδήποτε άλλη μορφή συμφωνηθεί γραπτώς και από τα δύο Μέρη.

Άρθρο Τρίτο

Κάθε Μέρος επιβαρύνεται με τα έξοδα της επίσκεψης των εκπροσώπων του στη χώρα του άλλου Μέρους.

Άρθρο Τέταρτο

Όλες οι δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα υπόκεινται στη διαθεσιμότητα προσωπικού, πόρων και διαθέσιμων κεφαλαίων. Όλες οι δραστηριότητες και οι προτάσεις συνεργασίας σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο υπόκεινται σε επανεξέταση της μεμονωμένης πρότασης με βάση την αξία, τη συνάφεια και την καταλληλότητα και θα είναι σύμφωνες με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες των Κρατών των Μερών καθώς και με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, συμπεριλαμβανομένων, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, εκείνων που προκύπτουν από την ένταξη της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο Πέμπτο

Οι εκπρόσωποι των Μερών θα πραγματοποιούν συναντήσεις μεταξύ τους εναλλάξ στην Ελληνική Δημοκρατία και στο Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας όποτε αμφότερα τα Μέρη το κρίνουν απαραίτητο, προκειμένου να εργαστούν για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο Έκτο

Τα Μέρη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν από οποιαδήποτε δραστηριότητα ή έργο που βασίζεται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες των Κρατών των Μερών καθώς και με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις στις οποίες συμμετέχουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο Έβδομο

Τα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες και την τεκμηρίωση που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης μόνο για τους σκοπούς για τους οποίους ανταλλάχθηκαν όπως έχει συμφωνηθεί εκ των προτέρων και δεν θα διαβιβάσουν αυτές τις πληροφορίες ή τεκμηρίωση σε τρίτο μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Μέρους από το οποίο προέρχονται οι πληροφορίες ή η τεκμηρίωση.

Άρθρο Όγδοο

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από οποιεσδήποτε διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες ή οποιοδήποτε Μνημόνιο Κατανόησης από τα οποία δεσμεύεται οποιοδήποτε από τα Μέρη,

συμπεριλαμβανομένων, όσον αφορά στην Ελληνική Δημοκρατία, εκείνων που απορρέουν από την ένταξη της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο Ένατο

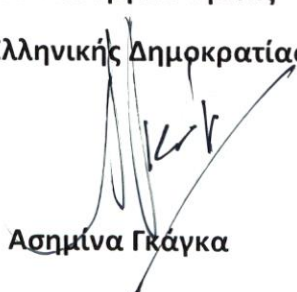
Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά, με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών που εξυπηρετούν τα κοινά τους συμφέροντα μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο Δέκατο

1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, αναφορικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εθνικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.
2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης παραμένει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και, στη συνέχεια, μπορεί να ανανεωθεί αυτόματα για παρόμοιο διάστημα, εκτός εάν ένα από τα Μέρη ενημερώσει εγγράφως το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον (έξι) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της πρόθεσης τερματισμού του.
3. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση και των δύο Μερών, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των δυο. Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παρ. 1 του παρόντος άρθρου.
4. Ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν επηρεάζει τα κοινά προγράμματα και τις σχετικές υποχρεώσεις που ξεκίνησαν κατά τη διάρκεια ισχύος του Μνημονίου, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26.7. 2022, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Υγείας
της Ελληνικής Δημοκρατίας


Ασημίνα Γκάγκα

Αναπληρώτρια Υπουργός Υγείας

Για το Υπουργείο Υγείας
του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας


Khalid A. Al-Falih

Υπουργός Επενδύσεων
Εκ μέρους του Υπουργείου Υγείας

**Memorandum of Understanding on Cooperation
in the Field of Health
between
the Ministry of Health of the Hellenic Republic
and
the Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia**

The Ministry of Health of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen the relations of friendship between the two countries and to develop cooperation between them in the field of health,

Have reached the following understanding:

Article One

The Parties shall encourage cooperation in the field of health, especially in the following areas:

1. Capacity Building/Human Resources Development, including Exchange of Health Experts and Professionals;
2. Health education and training;
3. Investing in the health sector;
4. Any other areas of common interest.

Article Two

The cooperation between the Parties may take the following forms:

1. Encouragement of mutual visits, seminars, workshops and business events as appropriate;
2. Exchange of organizational, statistical and analytical expertise and information in the area of health care;
3. Mutual participation of specialists in scientific conferences and other events held in the territory of the States of the Parties;
4. Any other forms agreed upon in writing by both Parties.

Article Three

Each Party shall incur the costs of the visit of its representatives to the country of the other Party.

Article Four

All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of personnel, resources and appropriated funds. All activities and proposals for cooperation pursuant to this Memorandum shall be subject to review of the individual proposal based on merit, relevance and suitability and shall be in compliance with the respective national legislations of the States of the Parties as well as with their international obligations, including as far as the Hellenic Republic is concerned, those arising from its membership to the European Union.

Article Five

Representatives of the Parties shall hold meetings between them alternately in the Hellenic Republic and the Kingdom of Saudi Arabia whenever both Parties deem it needed, in order to work on the implementation of this Memorandum.

Article Six

The Parties shall take the necessary measures to protect the intellectual property rights resulting from any activity or project based on this Memorandum of Understanding, in accordance with the respective national legislations of the States of the Parties as well as with the relevant international conventions to which they are both Contracting Parties.

Article Seven

The Parties shall use information and documentation exchanged in the framework of this Memorandum of Understanding only for the purposes for which it was exchanged as agreed in advance and shall not transfer such information or documentation to a third party without the prior written consent of the Party from which the information or documentation originated.

Article Eight

This Memorandum of Understanding does not affect the rights and obligations arising from any bilateral or multilateral agreements or any Memorandum of understanding by which either party is bound including as far as the Hellenic Republic is concerned, those arising from its membership to the European Union.

Article Nine

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably, by consultations between the Parties that serves their common interests through diplomatic channels.

Article Ten

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, in writing, through diplomatic channels, about the completion of their relevant national procedures necessary for its entry into force.
2. It shall remain in force for a period of five (5) years and, thereafter, it may be automatically renewed for a similar period (s) unless one of the Parties informs the other Party in writing, through diplomatic channels, at least (six) months before its expiry date of the intention to terminate it.
3. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of both Parties, at the request of either of them. Such amendments shall enter into force according to par.1 of this article
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect common programs and associated obligations which were initiated while the Memorandum was in force, unless the Parties agree otherwise.

Signed in ^{Athens} on ^{26.7.}.....2022, in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Hellenic Republic



Asimina Gaga

Alternate Minister of Health

For the Ministry of Health
of the Kingdom of Saudi Arabia



Khalid A. Al-Falih
Minister of Investment
On Behalf of Minister of Health

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης και Συνεργασίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου δέκατου αυτού.

Αθήνα,

2025

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΗΤΑΣ Μ. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΑΓΙΩΚΟΣ

ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΝΟΣΗ